EMAKIDA ADMINISTRATIBOA PROZEDURA IREKI SUPERSINPLIFIKATU BIDEZ ADJUDIKATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULEN AGIRIA	**PLIEGOS DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARA LA ADJUDICACIÓN DE CONCESIÓN ADMINISTRATIVA , POR PROCEDIMIENTO ABIERTO SUPERSIMPLIFICADO**
AMALUR PARKEAN TIOBIBO BAT, (KARRUSEL KLASIKOA) JARTZEKO UDAL JABARI PUBLIKOKO LUR-ZATI BATEN ERABILERA **2025IK210012**	**USO PRIVATIVO DE UNA PORCION DE DOMINIO PÚBLICO MUNICIPAL PARA LA INSTALACIÓN DE UN TIOVIVO (CARRUSEL CLÁSICO) EN AMALUR PARKEA** **2025IK210012**
I. XEDAPEN OROKORRAK	**I. DISPOSICIONES GENERALES**
1. KONTRATUAREN XEDEA Agiri honetan oinarrituta egingo den kontratuaren gaia hau izango da: udal-jabari publikoko lur zati baten emakida administratiboa egitea, Amalur parkean, agiri honetan erantsitako kokaleku-planoaren arabera tiobibo bat jartzeko (8 eta 12 m arteko diametroko karrusel klasikoa) 37535000-7: *Tiovivos, columpios, casetas de tiro y otras atracciones de feria*	**1. OBJETO DEL CONTRATO** El presente contrato tiene naturaleza de concesión administrativa para el uso o utilización privativo de una porción del dominio público municipal para la instalación de un tiovivo (carrusel clásico de entre 8 y 12 m de diámetro) en Amalur Parkea, de acuerdo con el plano de ubicación que se adjunta al presente pliego 37535000-7: Tiovivos, columpios, casetas de tiro y otras atracciones de feria
2. ARAUBIDE JURIDIKOA Toki-erakundeen Ondasunei buruzko Erregelamenduak 78. artikuluan xedatutakoaren arabera egingo da jabari publikoko ondasunen erabilera pribatiboaren emakida. Espediente arrunta izapidetu da kontratua prozedura ireki supersinplifikatu bidez adjudikatzeko, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 159. 6artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz.	**2. RÉGIMEN JURÍDICO** La concesión de uso privativo de bienes de dominio público se otorgarán, conforme a lo dispuesto en el art. 78. del Reglamento de Bienes de las Entidades Locales. Se tramita expediente ordinario para la adjudicación del contrato mediante procedimiento abierto super simplificado, según lo dispuesto en el artículo 159.6 de la LCSP
3. KONTRATAZIO-ORGANOA SPKLak 2. Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera, Alkatetzak izango du kontratazio hau egiteko ahalmena.	**3. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN** Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, la competencia para la presente contratación corresponde a la Alcaldía.

Kontratazio-organo horrek du administrazio-kontratua adjudikatzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua interpretatzea; kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak bat datoz araudi aplikagarriarekin. Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango dira, nahiz eta enpresa edota entitate adjudikaziodunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpugnatzeko.	El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente.
4. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA	**4. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR**
Zuzenbidezko eta jarduteko gaitasuna daukaten pertsona fisiko zein juridikoek hartu ahal izango dute parte kontratazio-jardunbide honetan, baldin eta euren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, SPKLak 71 artikuluan adierazitako arrazoiak direla eta.	Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.
Pertsona juridikoak adjudikaziodun izan daitezke, soil-soilik euren prestazioak jardueraren xede, helburu edo arloan sartuta badaude eta euren estatutu edo fundazio-arauetan hala jasota badago. Gainera, kontratua behar bezala betetzeko beharrezkoa den antolakuntza edukiko du (nahikoa langile eta materialekin).	Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, y deberán disponer de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.
Era berean, pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo ahalorde askietsiaren bidez baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Pertsona juridikoen ordezkariek agiri bidez frogatu beharko dute ordezkari izateko ahalmena dutela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko gaitasunik eza dakarten arrazoiak ordezkariari ere aplikatuko zaizkio.	Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.
Prozedura tramitatzen ari den bitartean eta adjudikazioa egin baino lehen enpresa lizitatzailearen nortasun juridikoa amaitzen bada (fusioagatik, zatiketagatik edo bere enpresa-ondarea eskualdatzeagatik), orduan honako hauetako batek hartuko du prozeduran hark zuen lekua: sozietate bereganatzaileak, fusioaren ondorioz sortutakoak, zatiketaren onuradunak edo ondarea bereganatu duenak, baldin eta	Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la adjudicación se produce la extinción de la personalidad jurídica de la empresa licitadora por fusión, escisión o por la transmisión de su patrimonio empresarial, le sucederá en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio, siempre que reúna las condiciones

kontratatzeko gaitasuna izan eta hartarako inolako debekurik ez badu eta sailkapena eta/edo kaudimena duela egiaztatzen badu, betiere adjudikazio prozeduran parte hartzeko plegu hauetan eskatutako baldintzetan.		de capacidad y ausencia de prohibiciones de contratar y acredite la clasificación y/o solvencia en las condiciones exigidas en este Pliego para participar en el procedimiento de adjudicación.
Prozedura irekia supersinplifikatu denez gero, ez da kaudimenaren egiaztapena eskatuko		Tratándose de un procedimiento abierto supersimplificado, no se exigirá acreditación de la solvencia.
Lizitatzaileen erregistro ofiziala		**Registro oficial de licitadores**
SPKLren 159.4 a) artikuluaren arabera, aurkezten diren enpresa lizitatzaile guztiek inskribatuta egon beharko dute Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistro Ofizialean, eskaintzak aurkezteko azken egunean, betiere lehia mugatzen ez bada. Eta ondorio horietarako, onargarritzat joko da, halaber, dagokion erregistroan inskribatzeko eskaera eta horretarako nahitaezko dokumentazioa aurkeztu dituela egiaztatzen duen lizitatzailearen proposamena, betiere eskaera eskaintzak aurkezteko azken eguna baino lehenagokoa bada.		De conformidad con el art. 159.4 a) de la LCSP todas aquellas empresas licitadoras que se presenten deberán estar inscritos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en el Registro Oficial de Contratistas de la Comunidad Autónoma del País Vasco en la fecha final de presentación de ofertas siempre que no se vea limitada la concurrencia. Y a estos efectos también se considerará admisible la proposición del licitador que acredite haber presentado la solicitud de inscripción en el correspondiente Registro junto con la documentación preceptiva para ello, siempre que tal solicitud sea de fecha anterior a la fecha final de presentación de las ofertas.
Horretarako, adierazi behar da erregistro hori lizitazio honetarako bakarrik eska daitekeela.		A tal efecto, indicar, que existe la posibilidad de solicitar dicho registro únicamente para esta licitación.
Hori egiaztatzeko, dagokion erregistroak eskaera jaso izanaren agiria aurkeztu beharko da, bai eta erantzukizuneko adierazpen bat ere, nahitaezko dokumentazioa aurkeztu dela eta zuzentzeko errekerimendurik jaso ez dela adieraziz.		La acreditación de esta circunstancia tendrá lugar mediante la aportación del acuerdo de recibo de la solicitud emitido por el correspondiente Registro y de una declaración responsable de haber aportado la documentación preceptiva y de no
5. EMAKIDAREN IRAUPENA		**5. DURACIÓN DE LA CONCESIÓN**
Kontratuak gabonetako aldi bateko (1) iraupena izango du (ondoren zehazten diren datetan), luzatzeko aukerarekin. Hala ere, kontratuaren iraupen osoa, luzapenak barne, gehienez ere, lau (4) gabon aldietakoa izango da.		El plazo de duración del contrato será de un (1) periodo navideño (en las fechas especificadas a continuación); el contrato será susceptible de prórroga, sin que la duración total del contrato pueda, incluidas las prórrogas, exceder de cuatro (4) periodos navideños.
- 2025-2026: 2025eko abenduak 5 2026ko urtarrilak 5, biak barne		- 2025-2026: 5 de diciembre de 2025 a 5 de enero 2026, ambos inclusive
Hurrengo urtetako datak urtez urte zehaztuko		Las fechas de años sucesivos, se acordarán de

dira.		año en año.
Bestalde, Administrazioak, alde bakarreko erabakia hartuta, edozein unetan atzera bota dezake emakida, inolako kalte-ordain eskubiderik sortu gabe, baldin eta emakidak gerora onartutako araudiarekiko bateraezinak badira, edo jabari publikoan kalteak eragiten baditu, edo herri onura handiagoko jarduerak eragozten baditu edo erabilera publikoari kalte egiten badiote.		Así mismo, la concesión podrá ser revocada unilateralmente por la Administración en cualquier momento, sin derecho a indemnización, cuando resulte incompatible con la normativa aprobada con posterioridad, produzcan daños en el dominio público, impidan su utilización para actividades de mayor interés público o menoscaben el uso público.
6.KANONA ETA ORDAINKETA		**6. CANON Y PAGO**
-Emakidagatik, **gabonetako aldi baterako (1) gutxieneko kanona 750,00 eurokoa** izango da, eta lizitatzaileek zenbateko hori gorantz hobetu dezakete.		6.1.**El canon mínimo**, mejorable al alza por quienes liciten en sus ofertas, a abonar por la persona concesionaria **por periodo navideño será de 750,00 euros.**
Eta pase bakoitzaren salmenta prezioa, **gehienez 3 eurokoa** izango da eta lizitatzaileek prezio hori beherantz hobetu dezakete.		Y el precio al público como **máximo será de 3 euros por viaje**, que podrá ser mejorado por quienes liciten, en sus ofertas:
6.2.Lizitazioan sortzen den kanona bai eta bigarren Gabon-aldiari eta ondorengoei dagozkienak ere, luzapenik izanez gero, Udalari ordainduko zaizkio, eta ez da errekerimendurik edo jakinarazpenik egin beharko amaitutako Gabonetako aldiaren urtarrilaren 7a baino lehen, Udalaren ES95 2095 4408 4408 5110 6000 0246 kontu korrontean sartuta.		6.2.-.El canon que resulte de la licitación al igual que los correspondientes al segundo y sucesivos periodos navideños en caso de prórroga, serán abonados al Ayuntamiento, sin que se precise de requerimiento o notificación alguna antes del 7 de enero del periodo navideño concluido, mediante su ingreso en la cuenta corriente del Ayuntamiento ES95 2095 4408 5110 6000 0246 de Kutxabank
Kanona ordaintzen ez bada, emakida bukatutzat joko da		La falta de pago del canon dará lugar a la resolución de la concesión.
7. BERMEAK		**7. GARANTÍAS**
Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 159 eta 159.6 f). artikuluetan xedatutakoarekin bat ez da behin behineko ezta behin betiko bermerik eskatuko.		De conformidad con lo previsto en el art. 159 y el 159.6 f) de la LCSP no se requerirá ni garantía provisional ni garantía definitiva
II.- KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA		**II.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**
8. ADJUDIKATZEKO PROZEDURA		**8. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN**
Kontratu hau prozedura ireki sinplifikatu bidez adjudikatuko da, kalitatearen eta prezioaren arteko erlazio onenean oinarrituta, hainbat		La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto simplificado, utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor

adjudikazio-irizpide erabiliz. Kontratuaren adjudikazioa egiteko honako balorazio irizpideak hartuko dira oinarritzat, bakoitzak duen garrantzi eta haztapenaren arabera beheraka ordenatuta: 8.1 Formula bidez ebaluatu daitezkeen irizpideak: gehienez 25 puntu 8.1.FORMULA BIDEZ EBALUATU DAITEKEEN IRIZPIDEA: GEHIENEZ 25 PUNTU Emakida hau adjudikatzeko honako irizpideak hartuko dira oinarritzat: A) Kanonaren zenbatekoa hobetzea, gehienez 10 puntu • Pleguetan ezarritako kanona mantentzea: 0 puntu • Kanona% 10 arte igotzea: 5 puntu • Kanona% 10 eta % 20 bitartean hobetzea: 7 puntu • Kanona % 20tik aurrera hobetzea: 10 puntu B) Salmenta prezioa hobetzea, gehienez 10 puntu • Pleguetan ezarritako salmenta-prezioa mantentzea: 0 puntu • Prezioak finkatzerakoan, goian adierazitako prezioetatik %10 arte merkatzea: 5 puntu • Prezioak finkatzerakoan, goian adierazitako prezioetatik % 10etik % 20ra bitartean merkatzea: 7 puntu • Prezioak finkatzerakoan, goian adierazitako prezioetatik % 20tik gora merkatzea: 10 puntu C)Esperientzia, gehienez 5 puntu: Espediente honen xede bera edota antzekoa duten kontratuen emakidaduna izana baloratuko da, 20.000 eta 30.000 biztanle bitarteko Gipuzkoako udalerrietan: puntu 1 emakida/baimeneko. Lizitazioaren irizpideak aplikatuta ere berdinketa lortzen bada, emakida adjudikatzeko kanon altuena proposatzen duena hautatuko da.	relación calidad-precio Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del contrato, relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los siguientes: 8.1. Criterios evaluables mediante fórmula. Máximo 25 puntos 8.1. CRITERIO EVALUABLE MEDIANTE FÓRMULA: PUNTUACIÓN MÁXIMA DE 25 PUNTOS Los criterios que han de servir de base para la adjudicación de la concesión, son los siguientes: A) Mayor canon ofertado, hasta 10 puntos • Mantener el canon establecido en los pliegos, 0 puntos • Si la mejora alcanza hasta el 10% del canon, 5 puntos • Si la mejora del 10% al 20% del canon, 7 puntos • Si la mejora sobrepasa el 20% del canon, 10 puntos B)Mejora del precio de venta al público hasta 10 puntos • Mantener el precio al público establecido en los pliegos, 0 puntos • Establecer precios inferiores en hasta un 10%, 5 puntos • Establecer precios inferiores entre 10% y un 20%, 7 puntos • Establecer precios inferiores de más de 20%, 10 puntos C) Experiencia hasta 5 puntos: se valorará haber sido persona concesionaria de contratos con idéntico o similiar objeto o similar al del presente expediente, en localidades de entre 20.000 a 30.000 habitantes del territorio de Gipuzkoa: 1 punto por concesión/autorización Si se diera un empate pese a la aplicación de los criterios de la licitación de la concesión, se seleccionará la del canon más elevado.

9. ESKAINTZEN AURKEZPENA	**9. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES**
Kontratazio honen espedientea eta horri lotutako dokumentazio teknikoa udal honetako Herritarren Arreta Zerbitzuan aztertu ahal izango dira, bulegoak jendearentzat irekita dauden ordutegian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.	El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en el Servicio de Atención Ciudadana de este Ayuntamiento en horario de apertura al público de las oficinas, todos los días hábiles a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones
Era berean, kontratazio horretarako sarbidea, horri lotutako dokumentazio teknikoa, pleguak eta dokumentazio osagarria Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilaren bidez egin ahal izango dira, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.	Asimismo, el acceso a esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz, a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones
Kontratazio unitatearekin harremanetan jartzeko, helbide honetara joan: KONTRATAZIO UNITATEA Kale Nagusia 29 - 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Faxa: 943 005200 E-maila: kontratazioa@zarautz.eus Kontratatzailearen profila: http://www.zarautz.eus	Para contactar con la Unidad de Contratación, dirigirse a: UNIDAD DE CONTRATACIÓN Kale Nagusia 29 – 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Fax: 943 005200 E-mail: kontratazioa@zarautz.eus Perfil del contratante: http://www.zarautz.eus
Proposamenak aurkezteko, soilik **bitarteko elektronikoak erabiliko dira**, SPKLaren hamabosgarren xedapen gehigarrian jarritako baldintzekin bat etorriz, epe honetan: **HAMAR (10) LANEGUNEKO** epean aipatutako iragarkia Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean agertzen den egunaren biharamunetik kontatzen hasita.	La presentación de proposiciones se llevará a cabo **utilizando exclusivamente medios electrónicos**, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de la LCSP, durante el plazo de **DIEZ (10) DÍAS HÁBILES**, contados a partir del siguiente a aquel en que aparezca el referido anuncio en el **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento de Zarautz
Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da	En el supuesto de que el último día del plazo coincidiera en sábado, domingo o festivo, se trasladará al día siguiente hábil.
Eskaintzak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetako batean idatzita aurkeztu beharko dira.	Las proposiciones deberán presentarse redactadas en cualquiera de los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du. Bakarrik aurkeztu bada, ezingo du beste batzuekin aldi baterako enpresa-	Cada persona licitadora no podrá presentar más de una proposición. No se podrá presentar ninguna propuesta en unión temporal con otros si

elkartea eratuta beste eskaintzarik aurkeztu, ezta aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan agertu ere. Lizitatzaileek agiriei edo, egonez gero, dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria eskatzen badute, informazio hori eskaintzak jasotzeko jarritako epe-mugaren aurreko sei egunen barruan emango zaie, baldin eskaera hori eskaintzak jasotzeko aurrez adierazitako epea bukatu baino gutxienez zortzi egun lehenago egiten badute.		se ha efectuado individualmente, o figurar en más de una unión temporal. La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos ocho días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.
PROPOSAMENEN EDUKIA: Enpresa lizitatzaileek ARTXIBO ELEKTRONIKO BAKARRA aurkeztu beharko dute, eta hurrengoak izango ditu 1.-Kontrataziorako Europar Dokumentu Bakarra (EKAB) EKABen formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko web-orri honetan: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es *ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK Hainbat enpresa ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTE gisa aurkezten badira lizitazio honetara, enpresari horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, eta horietan jasota egongo da kontrataziorako europar dokumentu bakarraren formularioan kasu hauetarako eskatzen den informazioa. Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea. **ATZERRIKO ENPRESAK Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 67 eta 68. artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi		**CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES:** Las empresas licitadoras deberán presentar UN ÚNICO ARCHIVO ELECTRÓNICO y contendrá: 1. El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC) El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es *UTE En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación. Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP. **EMPRESAS EXTRANJERAS Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o

edo auzitegien menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari.	indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa persona licitante.
2.-Kopuruetan edo portzentajeetan baloratzekoa den irizpideari buruzko eskaintza ekonomikoa sartuko da, hain zuzen, plegu honetako 8.1. atalean adierazitakoak (8.1 dela esango nuke). Plegu hauen II eranskineko ereduaren araberako eskaintza aurkeztuko da.	2.-Se incluirá la proposición económica relativa al criterio valorable en cifras o porcentajes al que se refiere al apartado 8.1 de este pliego. La proposición se ajustará al modelo establecido en el anexo II del presente Pliego.
3.- Instalatu beharreko tiobiboaren (karrusela) argazkiak, planoak eta neurriak	3.- Fotografías, planos, y medidas del tiovivo (carrusel) a instalar
10. AGIRIAK SAILKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA	**10. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES**
2016ko irailaren 29an egindako bilkuran Udalbatzarrak besteak beste erabaki zuen Zarauzko Udaleko kontratazio-mahai Iraunkorra eratzea. Mahaiaren osaera eta funtzionamendu-arauak ere finkatu zituen. 2018ko maiatzaren 31an egindako bilkuran, berriz, Udalbatzarrak, osaera aldatzea erabaki zuen.	El Pleno de la Corporación en sesión celebrada el 29 de septiembre de 2016 acordó entre otros la constitución de la Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Zarautz, así como su composición y normas de funcionamiento. Asimismo, el Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el 31 de mayo de 2018, acordó modificar su composición.
Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, Kontratazio-mahaiak, jendaurreko egintzan elkartuta, ARTXIBO BAKARRA irekiko du.	Vencido el plazo de presentación de proposiciones, la Mesa de Contratación, reunida en acto público, procederá a la apertura del ÚNICO ARCHIVO
Irekitzeko jendaurreko egintza Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean adierazitako toki eta egunean izango da.	El acto público de apertura se celebrará en el lugar y fechas indicados en el perfil del contratante del Ayuntamiento de Zarautz.
Kontratazio-mahaiari beharrezko iruditzen bazaio, artxibo BAKARRA udal teknikariei bidaltzea erabaki dezake, haiek azter ditzaten eta formula aritmetikoen bitartez ebaluatzekoak diren irizpideei buruzko txostena egin dezaten. Gero, Kontratazio-mahaiak kontratua adjudikatzeko proposamena aurkeztuko dio Alkatetzari.	Si la Mesa de Contratación lo considera necesario acordará la remisión del ÚNICO ARCHIVO para que sean analizados por los técnicos municipales y emitan informe respecto de los criterios evaluables mediante fórmulas aritméticas. La Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato a Alcaldía.
11. KONTRATUA ADJUDIKATZEA	**11. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**
Eskaintzak ireki eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, gehienez ere, bi hilabeteko epean egingo da kontratuaren adjudikazioa. Epe hori igaro eta oraindik adjudikaziorik egin ez	La adjudicación del contrato deberá dictarse en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones. Transcurrido este plazo sin haberse producido la adjudicación,

bada, lizitatzaileek eskaintzak erretiratzeko eskubidea izango dute.		quienes liciten podrán retirar sus ofertas
Dena den, adjudikazioa nahitaez egin behar da, baldin eta aurkeztutako eskaintzaren batek administrazio baldintzen agirian eskatutako baldintzak betetzen baditu. Kasu horretan lizitazioa ezingo da hutsik laga.		La adjudicación deberá dictarse en todo caso, siempre que alguna de las ofertas presentadas reúna los requisitos exigidos en el Pliego de cláusulas, no pudiendo en tal caso declararse desierta la licitación.
Edonola ere, SPKLaren 152 artikuluan xedatutakoari jarraiki, kontratazio-organoak, adjudikazioa egin baino lehen, kontratua ez egitea erabaki dezake, herri-onurako arrazoiak direla-eta; edota tramitatutako prozeduran atzera egin dezake, prozedurak akats konponezinak baditu.		No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, antes de dictar la adjudicación, podrá renunciar a celebrar el contrato por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables.
Kontratuaren adjudikazioak beti arrazoitua izan behar du, eta parte hartu dutenei jakinaraziko zaie. Aldi berean, kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean ere argitaratuko da.		La adjudicación del contrato, que en todo caso deberá ser motivada, se notificará quienes hayan licitado y, simultáneamente, se publicará en el perfil del contratante del órgano de contratación.
Kontratazio-mahaiak egindako proposamena ikusita, eskaintza ekonomiko onena egiten duen enpresa edota entitate lizitatzaileari eskatuko zaio ondorengo zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkez ditzala, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita bost egun balioduneko epean:		A la vista de la propuesta de la Mesa de Contratación, se requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de cinco días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de las siguientes circunstancias:
a) Lizitatzaileak bere izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala eta notario-ahalorde askietsia.		a) Documento Nacional de Identidad si la empresa licitadora actúa en nombre propio. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad, así como poder bastanteado.
b) Lizitatzailea pertsona juridikoa izanez gero, eratze edo aldaketa eskritura aurkeztuko du, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta, eta identifikazio fiskaleko zenbakia, baldin inskripzioa derrigorrezkoa bada, aplikatu behar zaion merkataritzako legediaren arabera. Hala ez bada, eraketaren, estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lizitatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak. Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, lanbide edo merkataritza erregistro bateko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. Edo		b) Cuando el/la licitador/ra sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios/as no españolas de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de

bestela, zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute, aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz.		una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.
c) Indarrean dauden xedapenek agindu bezala, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak kitatuta daudela egiaztatzen duten agiriak.		c) Certificaciones acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.
d) Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi kasuetan erantzukizunpeko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu.		d) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.
e)Eskatzailearen zinpeko aitorpena, postua/instalakuntza jartzeko arau teknikoak eta jarraibideak onartzen dituela baieztatzeko.		e) Declaración jurada de aceptación de las normas técnicas e instrucciones para la instalación que corresponda
f) Gutxienez 60.000,00 euroko erantzukizun zibileko polizaren kopia		f) Copia de la póliza de responsabilidad civil de la instalación por un importe mínimo de: 60.000,00 €
g)Antolatzaileek Ekitaldiei buruzko Eusko Jaurlaritzaren Legea eta Zarauzko Udalak lege hori garatzeko onartutako araudia bete beharko dituzte; eta jarraian aipatuko den dokumentazioa aurkeztu beharko dute:		g)La entidad organizadora deberá cumplir tanto la Ley de Espectáculos del Gobierno Vasco como la ampliación de esta normativa por parte del Ayuntamiento de Zarautz así como presentar la documentación que a continuación se señala:
-Salmenta-postuak eta horri dagokion egiturak segurtasunari eta erresistentziari buruzko araudia betetzen dutela egiaztatzen duen ziurtagiria		-Certificado acreditativo del cumplimiento de la normativa de seguridad y resistencia del puesto/instalación así como de sus correspondientes estructuras.
-Osasun eta higieneari dagokionez udal araudia betetzen dela egiaztatzen duen agiria (hala eskatzen duten instalazioetan)		-El cumplimiento de la normativa municipal en relación a salud e higiene (en aquellas instalaciones que así lo requieran).
-Instalazio elektrikoaren proiektua, baimendutako teknikari batek sinatua.		-Proyecto de instalación eléctrica firmado por persona técnica autorizada.
-postua/instalakuntza martxan jartzeko lotura elektrikoaren buletina		-Boletín de enganche eléctrico para la puesta en funcionamiento de la instalación
-Elektrizitate-instalazioa instalatzaile baimendu batek egin duela egiaztatzen duen agiria.		-Documento donde se acredite la instalación eléctrica por parte de una persona instaladora autorizada.
-Lizentzia fiskala eguneratua		-Licencia fiscal actualizada
Aurreko bost eguneko epea bukatu eta hurrengo		La adjudicación se realizará dentro de los tres

hiru egun baliodunetan egingo da adjudikazioa, betiere lizitatzaileak adierazi zaizkion dokumentuak aurkeztu baditu eta behin betiko bermea jarri badu.		días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de cinco días anterior, siempre que la empresa licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva.
Eskakizun horiek zehaztutako epean bete ez direlako, adjudikazioa egin ez bada, beste deialdi bat egin aurretik, adjudikazioa hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzaileei adjudikatzeko aukera du Administrazioak, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, betiere hala egitea posible bada eta adjudikaziodun berria ados badago. Egoera horretan, hamar egun balioduneko epea irekiko da aipatu berri den guztia burutzeko.		Cuando no proceda la adjudicación por no cumplir éste adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar una nueva adjudicación al licitador o licitadores siguientes a aquél, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, siempre que ello fuese posible y que la nueva empresa adjudicataria haya prestado su conformidad, en cuyo caso se concederá a éste un plazo de diez días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente.
SPKLak 152.2 artikuluan aurreikusten duenari jarraituz, kontratua egiten ez bada, edota adjudikazioaren aurretik kontratazio-organoak erabakitako prozedura honi uko egiten bazaio, Administrazioak zehaztuko du lizitatzaileei eragindako gastuaren zenbatekoa, aurretik haiekin egon eta justifikazioak entzun ondoren.		Al amparo de lo previsto en el art. 152.2 de la LCSP, en caso de renuncia a la celebración del contrato o desistimiento de este procedimiento acordado por el órgano de contratación antes de la adjudicación, la compensación de los gastos que la licitación haya ocasionado a quienes hayan licitado será fijada por esta Administración previa audiencia y justificación de aquellos.
Aurkeztutako eskaintzak, bai onartutakoak bai ireki gabe baztertutakoak edo ireki ondoren atzera botatakoak, bere espedientean artxibatuko dira. Kontratua adjudikatu ondoren errekurtsoak jartzeko epea irekiko da. Epe horretan errekurtsorik jarri ez bada, proposamenarekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesdunen eskura utziko da.		Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los y las interesadas.
Dokumentazio hori interesdunen eskura jartzen denetik hilabeteko epean (1 hilabete) inork jasotzen ez badu, administrazioak erabaki dezake pertsona edo enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentazioa suntsitzea.		Transcurrido el plazo de 1 mes desde que dicha documentación quede a disposición de los y las interesadas, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las personas o empresas licitadoras cuando éstas no hayan procedido a su retirada.
11. KONTRATUA FORMALIZATZEA		**11 FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO**
Kontratua formalizatu da kontratistak bere sinadura bitartez adjudikazio-ebazpena onartzea		La formalización del contrato se efectuará mediante la firma de aceptación por la empresa contratista de la resolución de adjudicación.
Halaber, emakidadunak, instalazioa muntatu ondoren eta emakida ebatzi eta gehienez ere 5		Asimismo, la concesionaria una vez montada la instalación y en un plazo máximo de 5 días

eguneko epean, dokumentazio hauek aurkeztu beharko ditu:	contados a partir de la resolución de la concesión, deberá presentar la siguiente documentación :
- Instalazioa behar bezala muntatuta daudela egiaztatzen duen ziurtagiria. - Baimendutako teknikari batek sinatutako instalazio elektrikoko proiektuak. - Baimendutako instalatzaileak instalazio elektrikoa duela egiaztatzen duen agiria. - Lanpostu bakoitza martxan jartzeko lotura-buletin elektrikoa	-Certificado de que la instalación está correctamente montadas -Proyectos de instalación eléctrica firmados por persona técnica autorizada. -Documento donde se acredite la instalación eléctrica por parte de la persona instaladora autorizada. -Boletín de enganche eléctrico para la puesta funcionamiento de la cada puesto
III. KONTRATUA BETETZEA	**III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
12. KONTRATUAREN ARDURADUNA	**12. RESPONSABLE DEL CONTRATO**
Zarauzko Udaleko Turismoko arduraduna izango da kontratu hau gauzatzearen arduraduna, SPKLaren 62. artikuluan xedatutakoaren arabera.	En el presente contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62 de la LCSP se designa como responsable de la ejecución del contrato a la responsable de Turismo del Ayuntamiento de Zarautz.
13. EMAKIDADUNAREN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK	**13. DERECHOS Y DEBERES DE LA CONCESIONARIA**
-Adjudikatutako jabari publikoa baimendutako jarduera egiteko erabiltzea eta horrela mantentzea.	-Usar el dominio público asignado para ejercer la actividad para la que está autorizado y ser mantenido en ese uso y disfrute.
-Baimenaren xedea errespetatzea eta, ondorioz, emakidaren lizentzian berariaz baimendutako jarduera bakarrik burutzea.	-Respetar el objeto de la autorización y, en consecuencia, ejercer exclusivamente la actividad expresamente autorizada en la concesión.
-Instalazioa jartzeko Udalak adjudikatutako lekua errespetatzea. Emakidan berariaz baimendu gabeko ibilgailu edo beste elementurik ezingo da jarri.	-Respetar el lugar asignado por el Ayuntamiento para la colocación de la instalación. No podrán instalarse en ningún caso, vehículos o elementos que no hayan sido expresamente autorizados en la concesión.
-Udal Zerbitzu Teknikoak arduratuko dira instalazioak muntatzeko behar diren hornigaiei buruzko informazioa (ura, hustubideak, panel elektrikoa) emateaz.	-El Servicio Técnico Municipal será el encargado de proporcionar información sobre las provisiones necesarias para el montaje de las instalaciones (agua, desagüe y cuadro eléctrico)
-Adjudikaziodunak ordainduko ditu ur eta argindarraren instalazio eta horniduraren gastuak.	-Los gastos de instalación y suministro de agua y electricidad serán abonados por la persona concesionaria.
-Baimenaren adjudikazioduna hondakinak sortzen dituen zerbitzua ustiatzen ari bada, hondakinok sailkatu eta bakoitza dagokion	-La concesionaria queda obligada en caso de explotar un servicio que origine residuos a realizar la clasificación de los mismos, de modo

edukiontzian sartu beharko du. Estolda-sarean ezingo da inolako (harraska, garbitasuna, komunak) isurketarik egin.		que, a la hora de desprenderse de éstos, se deposite cada tipo de residuo en el contenedor correspondiente. No se podrán realizar en ningún caso vertidos de ningún tipo (fregadera, limpiezas, W.C.) en la red de alcantarillado.
-Emakidaduna saneamendu sarea erabili behar izanez gero, Udaleko Herrilan, Azpiegitura eta Zerbitzuetako Zerbitzuak adierazitako jarraibideak errespetutako ditu une oro.		-En el caso de necesidad de utilización de la red de saneamiento, la concesionaria deberá respetar en todo momento lo que le indique el Departamento de Obras Públicas, Infraestructuras y Servicios.
-Erabiltzaileei zerbitzua arduraz eta egoki eskaintzea. Instalazio guztiek egoera itxurosoa eta antolaketa egokia izango dute, gainerako erabiltzaileei eragozpenik ez sortzeko. Bide publikoa txukun eta arretaz zainduko da.		-Prestar el servicio de forma esmerada y satisfactoria para las personas usuarias del mismo. La instalación deberá presentar un estado o aspecto decoroso y organizado, evitando molestias al resto de las personas usuarias. Se respetará en todo momento la limpieza y cuidado de la vía pública
-Hizkuntza baldintzak 1. Errotulu nagusia euskaraz jarriko da, eta gainerako hizkuntza paisaia euskaraz edo ele bietan (prezio-zerrendak, biltzeko papera, oharrak, eskaintza…). Ele bietan jartzekotan, euskara ondo lehenetsita. 2. Kartelak, prezio-zerrenda, oharrak… jarri aurretik, Udaleko Euskara Departamentura bidaliko dira hizkuntza-baldintza hauek betetzen direla bermatzeko. 3. Girotzeko musika euskaraz jarriko da (euskarazko Gabonetako kantak). 4. Lehen hitza eta agurrak gutxienez euskaraz egingo zaizkie beti herritarrei, eta ahal den guztietan herritarrak aukeratutako hizkuntzan jarraituko dute 5. Ahobizi eta belarriprest rolak praktikan jarriko dituzte, eta euskaraz ulertzen duten heinean, euskaraz entzuteko prest agertuko dira herritarren aurrean. 6. Horretarako, ahobizi edota belarriprest identifikagarriak erabiliko dituzte. 7. Sare sozialetan euskararen erabilera bermatuko da. 8. Baldintza hauek betetzeko, Euskara Departamentuaren laguntza izango du esleipendunak.		Requisitos linguïsticos 1. - Los rótulos principales se colocarán en euskera y el resto del paisaje lingüístico en euskera o bilingüe (listas de precios, papel envoltorio, avisos, ofertas…). En el caso de ponerse en bilingüe, se priorizará el texto en euskera. 2. Antes de colocar los carteles, se enviarán al Departamento de Euskera del Ayuntamiento para el cumplimiento de estas condiciones lingüísticas 3. La música ambiental será en euskera (canciones navideñas en euskera). 4. La primera palabra y los saludos se harán en euskera, y en la medida de lo posible, se continuará en la lengua que elija la ciudadanía. 5. Se pondrán en práctica los roles de ahobizi y belarriprest, y en el caso de que entiendan euskera, se mostrarán dispuestos a atender en euskera 6. Para ello utilizarán identificativos de ahobizi y/o belarriprest. 7. Se garantizará el uso del euskera en las redes sociales. 8. Para el cumplimiento de estos requisitos, se contará con la colaboración del Departamento de Euskera.

- Ezin izango dira inola ere iragarkiak, kartelak edo eranskailuak jarri hiri-altzarietako edo fatxadetako ezein elementutan, eta hiriko puntu desberdinetan horretarako jarritako lekuak bakarrik erabili beharko dira. Kartelak jartzeko bionboak erabiltzen badira, bidegurutzeetan ikuspena ez oztopatzea hartuko da kontuan. Herrilan, Azpiegitura eta Zerbitzuen Sailak planoak ditu, eta planoetan planoentzako kokapen egokiena zehazten da. Lagapen-hartzaileak propaganda mugikorra kendu beharko du jarduketen ondoren.		-No podrán colocarse en ningún caso, anuncios, carteles ni pegatinas en ningún elemento del mobiliario urbano o fachadas, deberá utilizarse únicamente los lugares destinado para ello en los distintos puntos de la villa. En el caso de utilización de biombos para la colocación de carteles se tendrá en cuenta el no entorpecimiento de la visibilidad en los cruces. El Departamento de Obras Públicas Infraestructuras y Servicios dispone de planos donde se especifica la ubicación más apropiada para los mismos. La propaganda móvil deberá ser retirada por el cesionario tras las actuaciones.
2025-2026ko gutxieneko egutegia: Abenduak 5-6-7-8 Abenduak 12-13-14 Abenduaren 19tik 2026ko urtarrilaren 5era, egunero Ordutegiak (2025-2026): Gehienez 11:00etatik 21:00etara		Calendario mínimo 2025-2026: 5-6-7-8 de diciembre 12-13-14 de diciembre Del 19 de diciembre al 5 de enero 2026, todos los días Horarios (2025-2026) Máximo de 11:00 a 21:00
-14. Klausulan zehaztutako segurtasun eta osasun baldintzak errespetatzea. Bide publikoaren eta feriako eremuaren garbitasuna eta zaintza une oro errespetatu beharko dira.		-Respetar las condiciones de seguridad y salubridad dispuestas en la cláusula 14. Se respetará en todo momento la limpieza y cuidado de la vía pública y del recinto ferial
-Emakida hauek eskatzaileak dituen egoera berezietan oinarrituta ematen dira, beraz, ezin dira eskualdatu Udalaren berariazko baimenik gabe.		-Al tratarse de autorización que se otorga en base a las circunstancias especiales que concurren en la persona solicitante, no serán transmisibles salvo permiso expreso del Ayuntamiento.
-Emakidadunak baimendutako jarduera gauzatzearen ondorioz pertsonei edo ondasunei eragin diezazkiekeen kalte eta kalteengatik erantzutea. Horretarako, aseguru-poliza bat kontratatuko du, gutxienez 60.000,00 €-ko estaldurarekin, baimenak irauten duen bitartean, jarduera gauzatzean hirugarrenei eragin diezazkiekeen kalte-galeren erantzukizun zibila estaltzeko.		-Responder por los daños y desperfectos que pueda causar la persona concesionaria en personas o bienes como consecuencia del ejercicio de la actividad autorizada. Al efecto, contratará una póliza de seguro, con cobertura mínima 60.000,00 € para todo el tiempo que dure la autorización, que cubra la responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pueda causar a terceros en el ejercicio de la actividad.
-Instalazio elektrikoaren, muntaiaren, ustiapenaren eta desmuntaiaren gastuak ordaintzea, bai eta muntaia egoki zaintzearen edo agiri honetako baldintzak betetzearen ondorioz sortutako gastuak ere. Era berean, baimendutako jarduera burutzeari dagozkion		-Costear los gastos que se deriven de la instalación, montaje, explotación y desmontaje de las instalaciones eléctricas, así como de su conservación en buen estado, o los derivados de las condiciones a que se refiere el presente Pliego, y cumplir las obligaciones de carácter administrativo, fiscal y laboral que

betebehar administratibo, fiskal eta lanekoak betetzea.		correspondan por el ejercicio de la actividad autorizada.
-Adjudikaziodunak ezingo du inola ere, Udal Zerbitzuarekin batera adostu gabe, ekipamendu publikoko elementurik kendu edo mugitu.		-En ningún caso podrá la persona concesionaria retirar o mover ningún elemento del equipamiento público que no haya sido acordado con el Servicio Municipal.
-Emakidadunak nahitaez beteko ditu honako hauek: 3/2007 Lege Organikoa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirakoa; 4/2005 Legea, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoa; eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Zarauzko Udal Ordenantza.		La concesionaria deberá cumplir los principios establecidos en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres y la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres.
-Emakiudadunak emakumeenganako eta gizonenganako jarrera errespetagarria eta berdinzalea edukiko dute une oro, eta inoiz ez dute izango jarrera desatsegin, mingarri edo diskriminatzailerik, sexu, ideologia, jatorri etniko, nazionalitate edo sexu-orientazioagatik.		-La concesionaria deberá mantener en todo momento una actitud respetuosa e igualitaria hacia mujeres y hombres, y no adoptarán ninguna actitud que pueda ser ofensiva o discriminatoria tanto por razón de sexo, ideología, origen étnico, nacionalidad u orientación sexual.
-Emakidadunak komunikazio ez-sexista eta inklusiboa egingo du bere dokumentazioan, publizitatean, irudietan eta materialetan (Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Udal Ordenantzaren 26. artikulua). Hortaz, baldintzok betetzen ez badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.		-La concesionaria hará un uso de la comunicación de manera no sexista e inclusiva en toda la documentación, publicidad, imagen o materiales (artículo 26 de la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres). El incumplimiento de estos requisitos puede motivar la resolución del contrato, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
14 INSTALAZIOEN SEGURTASUNA ETA HIGIENEA		**14. CONDICIONES DE SEGURIDAD E HIGIENE DE LAS INSTALACIONES**
a) Instalazioak desmuntatzeko modukoak izango dira eta teknikoki egiaztatu beharko da egiturek sendotasun nahikoa dutela.		a) La instalación será de carácter desmontable y deberá acreditar técnicamente que dispone de suficiente solidez estructural.
b) Instalazioa zoladura ez kaltetzeko moduan egingo da. Tamaina handiko instalazioak baldin badira, egurrezko takoen gainean jarriko dira, instalazioa eta zoladuraren arteko zuzeneko marruskadurarik gerta ez dadin.		b)La instalación se hará de forma que se evite dañar el pavimento. En caso de instalación de determinada envergadura se colocarán sobre tacos de madera para evitar el roce directo entre la instalación y el pavimento.
Berariazko baimenik izan ezean, instalazioetako elementuek ezingo dute zuhaitzik edo hauen txorkorik ukitu ez eta landare-elementu edota berdeguneetako ekipamendurik ere.		Salvo autorización expresa, ningún elemento de la instalación podrá entrar en contacto directo con los árboles y sus alcorques ni con los elementos o vegetación del equipamiento instalado en los espacios verdes.

c)Edozein aparailu elektriko erabiltzeko aurrez udal baimena beharko da. Jarduera burutzeko instalazio elektrikoak behar badira, horiek baimendutako instalatzaile batek egingo ditu eta 2002ko abuztuan onartutako Behe Tentsioko Erregelamendu Elektroteknikoa beteko du. Instalazioen egiturak material isolatzailez egindakoak izango dira eta aldi berean metalezko elementuek eta elementu elektrikoek LURRERAKO eroalea izango dute.	c)La utilización de cualquier aparato eléctrico para el ejercicio de la actividad precisará de autorización municipal previa. En caso de que el ejercicio de la actividad requiera instalaciones eléctricas, éstas se realizarán por un instalador autorizado respetando las condiciones del Reglamento Electrotécnico para Baja Tensión de agosto de 2002. La estructura de la instalación será preferentemente de material aislante, y en todo caso, las partes metálicas y los aparatos eléctricos estarán debidamente conectados a TIERRA
d)Jarduerak hasi aurretik, Udalak izendatutako pertsonalak ikuskapen tekniko, sanitario eta ingurumenekoa egingo du. Jarduera ezingo da inola ere hasi aurrez ikuskapena egin gabe eta instalazioen egoera onartu arte.	d)Con anterioridad al inicio de la actividad, se procederá a la inspección técnica, sanitaria y medio ambiental de la instalación por el personal designado desde el Ayuntamiento. La actividad no podrá iniciarse bajo ningún concepto sin la previa comprobación favorable del estado de las instalaciones.
e)Jarduerak sortutako hondakinak egunero jasoko dira. Pilatutako hondakinak behar bezala sailkatu eta botako dira: hiri-hondakin solidoak 23:00ak baino lehen, dagokien edukiontzietan. Gainerako hondakinak: sailkatu ondoren, gaika biltzeko dagokien edukiontzietan botako dira.	e)Retirar diariamente los residuos originados por el desarrollo de la actividad. Los restos acumulados serán debidamente clasificados y depositados, los residuos sólidos urbanos antes de las 23:00 horas en los correspondientes contenedores. El resto de los residuos serán una vez clasificados depositados en los contenedores de recogida selectiva correspondientes
15. EMAKIDA IRAUNGITZEKO ARRAZOIAK Emakida honako arrazoi hauengatik iraungiko da: ▪ Epea igarotzea ▪ Emakidadunaren heriotza edo uko egitea ▪ Arau-hauste oso larriaren ondoriozko zigorra ▪ Ondasunak desafektatzea ▪ Emakida atzera botatzea ▪ Ebazpen judiziala ▪ Urteroko kanona ez ordaintzea	**15. CAUSAS DE. EXTINCION DE LA CONCESION** La concesión se extinguirá por: ▪ El transcurso del plazo. ▪ Fallecimiento o renuncia de la persona concesionaria. ▪ Sanción impuesta por infracción muy grave. ▪ Desafectación del bien. ▪ Revocación de la concesión. ▪ Resolución judicial. ▪ Falta de abono del canon anual conforme a lo establecido en los presentes pliegos
16. ARAU-HAUSTEAK ETA ZIGORRAK Arau-hausteak arinak, larriak eta oso larriak izan daitezke. Arau-hauste arinak:	**16. INFRACCIONES Y SANCIONES** Las infracciones se clasificarán en leves, graves y muy graves. Serán infracciones leves:

-Emakidaduna bere betebeharretan atzeratzea. -Orokorrean aplikatu beharreko araudia eta zehazki Udalaren erabakiak ez betetzea. -Zarauzko Udalaren ikuskapena ez onartzea. -Larri edo oso larri ez diren bestelako ekintzak edo ez-egiteak.		-Los retrasos en el cumplimiento de las obligaciones de la persona concesionaria. -El incumplimiento de la normativa de aplicación general y de las resoluciones del Ayuntamiento en particular. -El no sometimiento a la inspección del Ayuntamiento de Zarautz. -Cualquier otro tipo de acción u omisión que no esté expresamente calificada como grave o muy grave.
Arau-hauste arinak 100 euroko isunaren bidez zigortuko dira.		Las infracciones leves serán sancionadas con multa de 100 euros.
Arau-hauste larriak: -Bi arau-hauste arin egitea. -Jabari publikoaren edo instalazioen balio-galera eragiten duen emakidaren jarduera. -Emakidan lagatako jabari publikoaren erabilera okerra. -Baimendutako jarduera ez den beste bat egitea. -Jardueraren ordutegia edo, halakorik ezean, Udalak ezarritakoa ez betetzea.		Serán infracciones graves: -La reiteración de dos infracciones leves. -La actuación de la persona concesionaria que dé lugar a la depreciación del dominio público o la de las instalaciones. -El uso anormal del dominio público concedido. -El ejercicio de la actividad distinta a la permitida. -El incumplimiento de los horarios de la actividad, o, en su defecto, de los establecidos por el Ayuntamiento.
Arau-hauste larriak 300 euroko isunaren bidez zigortuko dira.		Las infracciones graves serán sancionadas con multa de 300 euros.
Arau-hauste oso larriak: -Bi arau-hauste larri egitea. -Herritarrekin harremanetan errespetu-falta adieraztea, eta instalazioetan itxura eta garbitasunik eza erakustea. -Duen garrantziagatik alarma soziala eragiten duen edo larriki herri-interesaren kontra doan beste edozein. -Garbiketako, komuneko edo harraskako hondakinak herriko estolda-sarean isurtzea.		Serán infracciones muy graves: -La reiteración de dos infracciones graves. -La falta de respeto en el trato con las personas usuarias, la falta de decoro y salubridad en las instalaciones. -Cualquier otra que por su trascendencia o importancia cree alarma social o contradiga con gravedad el interés público. -El vertido de restos de limpieza, W.C., fregadera, en la red de alcantarillado.
Arau-hauste oso larriak 500 euroko isunaren eta emakida-iraungipenaren bidez zigortuko dira.		Las infracciones muy graves serán sancionadas con multa de 500 euros y la extinción de la concesión.
Arau-hauste arinei zigorra ezartzeko, espediente sumarioa irekiko da, eta arau-hausleari entzun beharko zaio. Arau-hauste larriak eta oso larriak, Administrazioak zigortzeko duen ahalmena erabiltzeko prozedurari buruzko Erregelamenduan ezarritakoaren arabera zigortuko dira.		La imposición de sanción por falta leve, requerirá expediente sumario en el que deberá ser oída la persona infractora. Las infracciones por falta grave o muy grave se sancionarán con arreglo a lo establecido en el Reglamento del procedimiento del ejercicio de la potestad sancionadora de la Administración
17. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK		**17. PRERROGATIVAS DE LA**

		ADMINISTRACIÓN
Administrazioari honakoak dagozkio: a) kontratua interpretatzea b) kontratuan sor daitezkeen zalantzak argitzea c) interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea d) kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, SPKLan eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta horiek zehaztutako baldintza eta ondorioak betez.		Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
III.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA		**III.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE**
18. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA		**18. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO**
Klausulen agiri honetan zehazten ez den guztiari dagokionez, honako hauek bete beharko dira:		En todo lo no previsto en este Pliego de Condiciones se estará a lo dispuesto en:
-7/1985 Legea, apirilaren 2koa, Toki-araubidearen Oinarriak arautzen dituena. -Sektore Publikoko Kontratuen Legea -1372/1986 errege-dekretua, ekainaren 13koa, Toki-erakundeen Ondasunei buruzko Erregelamendua onesten duena. -Eta kasuan kasu, Herri Administrazioetako kontratazioan aplika daitezkeen arauak		-La Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local - Ley de Contratos del Sector Público. -Real Decreto 1372/1986, de 13 de junio, por el que se aprueba el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales; -Y demás disposiciones vigentes en la materia.
19. JURISDIKZIO ESKUDUNA		**19. JURISDICCIÓN COMPETENTE**
Era berean, kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakorekin bat etorriz.		Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.
Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera,		Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo prevista por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 de 5 de

interesdunek aukerako berraztertze errekurtsoa jarri ahal izango dute. Zarautz, 2025eko urria **I. ERANSKINA. DEUC** **II. ERANSKINA. ESKAINTZA** Lizitatzailearen datuak: Izen-abizenak Nortasun-agiria Helbidea Posta Kodea Telefonoa Ordezkariaren datuak (ordezkaririk egonez gero) Izen-abizenak Nortasun-agiria edo IFK (pertsona juridikoa bada): Helbidea Posta Kodea Telefonoa **AMALUR PARKEAN TIOBIBO BAT, (KARRUSEL KLASIKOA) JARTZEKO UDAL JABARI PUBLIKOKO LUR-ZATI BATEN ERABILERA,** Zarauzko Udalak deitutako prozeduraren berri izan dut, eta hona hemen nire ADIERAZPENA: 1.- Hitz ematen dut kontratua onartutako klausula-agiriaren arabera burutuko dudala, hurrengo baldintzetan Kanona: Prezioak Esperientzia: Argazkiak erantsi eta neurriak zehaztu: 2.- Administrazio-klausula zehatzen eta teknikoen agiria, eta kontratu hau arautu behar duten gainontzeko agiriak ezagutzen ditut. Horiek horrela, nire gain hartu eta ontzat ematen ditut oso-osorik. 3.- Kontratuak burutzeko indarrean dagoen araudiak eskatutako baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditut.	octubre del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. Zarautz,octubre de 2025 **ANEXO I. DEUC** **ANEXO II. PROPUESTA** Datos de la persona Licitadora: Nombre y apellidos D.N.I. nº Domicilio Código postal Teléfono Datos del representante (si lo hay) Nombre y apellidos D.N.I. nº ó IF (si es persona jurídica) Domicilio Código postal Teléfono Enterado/a del procedimiento convocado por el Ayuntamiento de Zarautz para **el USO PRIVATIVO DE UNA PORCION DE DOMINIO PÚBLICO MUNICIPAL PARA LA INSTALACIÓN DE UN TIOVIVO (CARRUSEL CLÁSICO) EN AMALUR PARKEA** DECLARO 1º) Que me comprometo a su ejecución con arreglo a los pliegos aprobados, por las siguientes condiciones Canon: Precios Experiencia: Adjuntar fotografías y medidas: 2º Que conozco los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad. 3º.- Que cumplo con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la ejecución del contrato.

4.- Era berean, lanaren zein zergen arloan legeak dioena edo araututa dagoena bete beharko dut. .....-(e)n, 2025eko ..... –ren .....-(e)an sinadura		4º.- Que asimismo me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria. En ..... a ..... de ..... de 2025 Fdo.: